



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Alkatetza
Alcaldía

Ijentea, 1 | Tel. 010 - 943481005 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Esp. zkia.: 2022/066

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, UDAL AURREKONTUARI BURUZKO INFORMAZIO- DOKUMENTU BAT DISEINATZEKO, INPRIMATZEKO ETA BANATZEKO.

1.- Kontratuaren xedea eta sortak

Kontratuaren xedea honakoa da: udal aurrekontuari buruzko informazio-dokumentu bat diseinatzea, inprimatzea eta buzoietan banatzea, ingurumen-irizpideekin eta ezarritako hizkuntza-irizpideekin bat etorritz.

Kontratuak hiru sorta ditu, ondorengoak:

1. sorta:

Dokumentua diseinatu eta maketatzea.

2. sorta:

Dokumentua inprimatu eta tolestea.

3. sorta:

Dokumentua hiriko buzoietan banatzea – Giza ekimeneko Enplegu Zentro Berezientzat eta Laneratze enpresentzat erreserbatua.

2.- Baldintza orokorrak

Enpresa esleipendunen eta kontratuaren ardura duten udal langileen arteko etengabeko harremana bermatu beharko da, lan harreman zuzena eta hurbila ziurtatzeko.

Beti errespetatu beharko dira Udalaren hizkuntza irizpideak eta genero berdintasunekoak. Hizkuntza ofizialak erabiltzeko jarraibideak baldintza administratiboetan jasotakoak dira. Genero berdintasuneko irizpideei dagokienez, horiei buruzko informazioa behar izanez gero, enpresa lizitatzailerik helbide honetara jo dezakete:

- Berdintasuna: Okendo 9, 20004 Donostia.
943483464, berdintasuna@donostia.eus.

3. Sorten ezaugarriak

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA EL DISEÑO, IMPRESIÓN Y REPARTO DE UN DOCUMENTO INFORMATIVO SOBRE EL PRESUPUESTO MUNICIPAL

1.- Objeto del contrato y lotes

El objeto del contrato es el diseño, impresión y buzono de un documento informativo sobre el presupuesto municipal, con criterios medioambientales, y de conformidad con los criterios lingüísticos establecidos.

El contrato se divide en tres lotes, según se detalla a continuación:

Lote 1:

Diseño y maquetación del documento.

Lote 2:

Impresión y plegado del documento.

Lote 3:

Reparto del documento en los buzones de la ciudad - Reservado a Centros Especiales de Empleo de iniciativa social y Empresas de inserción.

2.- Condiciones generales

Será necesario garantizar el contacto permanente entre las empresas adjudicatarias y el personal municipal responsable del contrato, para asegurar una relación de trabajo directa y cercana.

Siempre se deberán respetar los criterios lingüísticos y de igualdad de género del Ayuntamiento. Los criterios de uso de las lenguas oficiales se recogen en los pliegos administrativos. En cuanto a los criterios de igualdad de género, de necesitar información sobre dichos criterios, las empresas licitadoras pueden dirigirse a:

- Igualdad: Okendo 9, 20004 Donostia.
943483464, berdintasuna@donostia.eus.

3. Características de los lotes

3.1.- 1. sortaren ezaugarriak

1. sorta informazio dokumentua **diseinatzean eta maketatzean** datza.

Egin beharrekoak, besteak beste: Udalak emandako testuak egokitzea eta itzultzea, liburuxka maketatzea, beharrezko zuzenketak egitea, formatu digitalean argitaratzeko egokitzapenak (sare sozialak, webgunea edo antzekoak).

Esleipendunak Udalarri emango dizkio argitalpenaren edukia Udalaren webgunean (www.donostia.eus) eta sare sozial korporatiboetan (Twitter, Facebook, Instragram) argitaratzeko behar diren material egokituak. Horretarako, Udalak kasu bakoitzari dagozkion eskakizun eta zehaztapen teknikoak jakinaraziko ditu. Liburuxkarako landutako eta diseinatutako materiala aipatutako euskarri digitaletara egokitzea izango da egokitzapena, kanal horien bidez zabaltzeko.

Udalak enpresa esleipendunari dokumentua osatzeko behar diren datuak eta informazioa emango dizkio, baita logoak ere. Enpresa lizitatzailerak orientatzeko balio dezan, plegu honi erantsiko zaio 2022ko Aurrekontuari dagokion dokumentua (1. eranskina), herritarrei 2022ko hasieran banatu zitzaiena.

Diseinua gehienez 31 eguneko epean amaitu beharko da, Udalak enpresa esleipendunari sartu beharreko edukiak ematen dizkion egunaren biharamunetik zenbatzen hasita. Enpresa lizitatzailerak epe laburragoak eskaini ahal izango dituzte, eta horiek baldintza administratiboan agirikoa Ezaugarri Taularen 18.1 ataleko B irizpidearen arabera baloratuko dira.

Dokumentuaren azken diseinua Udalak beharrezkoak diren zirriborroak onartu ondoren erabakiko da, eta Udalak oniritzia eman beharko dio azken diseinuari inprimaketa fasea baino lehen.

Diseinu hori udalaren irudi korporatiboarekin bat etorriko da. Identitate Korporatiboaren Eskuliburua eta logoak hemen kontsultatu eta deskargatu daitezke:
donostia.eus/identitatekorporatiboa

1. sortaren enpresa esleipendunak dokumentuaren bertsio inprimagarria prestatu beharko du Udalak zehazten dituen oharren arabera (formatuari, koloreari edo antzekoei dagokienez).

3.1.- Características del lote 1

El lote nº 1 consiste en el **diseño y la maquetación** del documento informativo.

Esto incluye: adecuación y traducción de los textos proporcionados por el Ayuntamiento, maquetación del folleto, correcciones necesarias, adaptación para su publicación en formato digital (redes sociales, web o similares)

La adjudicataria proporcionará al Ayuntamiento los materiales necesarios adaptados para la publicación del contenido editorial en la página web del Ayuntamiento (www.donostia.eus) así como en sus redes sociales corporativas (Twitter, Facebook, Instragram), para lo cual el Ayuntamiento trasladará los requerimientos y especificaciones técnicas correspondientes para cada caso. Las adaptaciones consistirán en la adecuación del material elaborado y diseñado para el folleto a los citados soportes digitales para su difusión a través de dichos canales.

El Ayuntamiento proporcionará a la empresa adjudicataria los datos y la información necesarios para preparar el documento, así como los logos. Con objeto de que sirva de orientación a las empresas licitadoras, se adjunta a este pliego el documento correspondiente al Presupuesto 2022, que se repartió entre la ciudadanía al comienzo de 2022 (anexo 1).

El diseño se deberá finalizar en el plazo máximo de 31 días, a contar desde el día siguiente en el que el Ayuntamiento proporcione a la empresa adjudicataria los contenidos a incluir. Las empresas licitadoras podrán ofertar plazos más cortos, que se valorarán de acuerdo con criterio B del apartado 18.1 del Cuadro de Características del pliego de cláusulas administrativas.

El diseño final del documento se acordará previa aprobación por parte del Ayuntamiento de los borradores que sean necesarios, y éste deberá dar el visto bueno al diseño final antes de la fase de impresión.

Dicho diseño irá acorde con la imagen corporativa del ayuntamiento. El Manual de Identidad Corporativa y los logos se pueden consultar y descargar en:
donostia.eus/identitatekorporatiboa

La empresa adjudicataria del lote nº 1 deberá preparar la versión imprimible del documento de acuerdo con las indicaciones (en cuanto a formato, modo de color u otras similares) que



especifique el Ayuntamiento

3.2.- 2. sortaren ezaugarriak

2. sorta dokumentua **inprimatzean eta tolestean** datza.

3.2.1.- Papera

Paperak offset izan behar du eta honako alderdi hauek dituela egiaztatzen duten ziurtagiriak eduki beharko ditu:

a) % 100 birziklatua (eta haren osagaien % 65 edo gehiago kontsumo ondoko zuntzak izan behar dute)

b) ISO 11475:2004 arauaren edo baliokidearen arabera, % 80ko gehieneko zuritasun maila izatea.

c) Zuritzeko prozesuak klororik gabekoa izan behar du (TCF).

Alderdi horiek egiaztatzeko, Angel Urdina ekoetiketa aurkeztu beharko da, edo, hori eduki ezean, produktuaren fitxa tekniko.

Egiaztapen hori exekuzio fasean egingo da, eta, beraz, enpresa esleipendunak bakarrik aurkeztu beharko ditu dokumentuak, ez lizitatzailerik.

d) Gramajea: 90 g/m²

3.2.2.- Inprimaketa

Offset inprimatze sistemak CTP (computer-to-plate) motakoa izan behar du, fotolito-prozesurik gabe.

Tintek, bustitze-soluziorako gehigarriak eta agente garbitzaileak (plantxenak, arrabolenak eta tinta-sistemarenak) ezin izango dute metal astunik (kadmioa, merkurioa, beruna eta kromo hexahalentea) 100 ppm-tik gorako kontzentrazioetan izan.

Alderdi horiek egiaztatzeko, tinta / gehigarri / agente garbitzaileen segurtasun fitxak aurkeztuko dira. Eduki ezean, Fabrikatzailearen Adierazpena aurkeztuko da.

Egiaztapen hori exekuzio fasean egingo da, eta, beraz, enpresa esleipendunak bakarrik aurkeztu beharko ditu dokumentuak, ez lizitatzailerik.

3.2.- Características del lote 2

El lote nº 2 consiste en la **impresión y plegado** del documento.

3.2.1.- Papel

El papel deberá ser offset y poseer certificados acreditativos de los siguientes aspectos:

a) 100 % reciclado (con más del 65 % de fibras post-consumo).

b) Tener un grado de blancura máxima del 80 %, según ISO 11475:2004 o equivalente.

c) Su proceso de blanqueo ha de ser totalmente libre de cloro (TCF).

Para la verificación de los mencionados aspectos se deberá presentar la Ecoetiqueta Angel Azul o, de no disponer de ella, ficha técnica del producto.

Dicha verificación se realizará en la fase de ejecución y, por tanto, solamente deberá presentar los documentos la empresa adjudicataria, no todas las licitadoras.

d) Gramaje: 90 g/m²

3.2.2.- Impresión

El sistema de impresión offset ha de ser del tipo CTP (computer-to-plate) eliminando el proceso de fotolitos.

Ninguna tinta, aditivo para la solución de mojado ni agente limpiador (de planchas, rodillos y sistema de tinta) podrá contener metales pesados (cadmio, mercurio, plomo y cromo hexavalente) en concentraciones mayores de 100 ppm.

Para la verificación de los mencionados aspectos se deberá presentar la ficha de seguridad de las tintas / aditivos / agentes limpiadores. En su defecto, se presentará la Declaración del Fabricante.

Dicha verificación se realizará en la fase de ejecución y, por tanto, solamente deberá presentar los documentos la empresa adjudicataria, no todas las licitadoras.



Alkatetza
Alcaldía



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

3.2.3.- Forma

Desplegablea, lehenik akordeoian eta gero erditik tolestuta.

3.2.4.- Neurria

Irekian: 430 x 635 mm
Itxita: 215 x 127 mm

3.2.5.- Ale kopurua

91.000 ale.

3.2.6.- Epea

Epea: gehienez ere 15 eguneko epean amaitu beharko da lana, enpresa esleipendunak inprimatu beharreko dokumentua jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Enpresa lizitatzailerak epe laburragoak eskaini ahal izango dituzte, eta horiek baldintza administratiboen agiriak. Ezaugarri Taularen 18.1 ataleko B irizpidearen arabera baloratuko dira.

2. sortaren enpresa esleipendunak, Udalak enpresak aurkeztutako laginari oniritzia eman ondoren, aleak inprimatu eta 3. sortaren enpresa esleipendunari bidaliko dizkio. Bidalketa hori egiteko, bete beharko ditu Udalak hauen inguruan emandako argibideak: bidaltzeko helbide eta modua, jasotzeko koordinazioa, enbalajea eta gainerakoak. Bidalketa hori Udalaren jarraibideen arabera koordinatuko da eta jarraibide horiek nahitaez bete beharko dira. Aurreko guztia, 2. eta 3. sorten esleipendunak enpresa desberdinak badira.

3.3.- 3. sortaren ezaugarriak

3. sorta dokumentuaren 91.000 aleak hiriko postontzietan **banatzean** datza.

Liburuxkak hiriko postontzi guztietan banatu beharko dira, gutun-azalik gabe eta izenik gabe.

Epea: banaketa gehienez ere 15 eguneko epean amaitu beharko da, enpresa esleipendunak banatu beharreko dokumentuak jaso eta hurrengo

3.2.3.- Forma

Desplegable, primero en acordeón y luego doblado por la mitad.

3.2.4.- Tamaño

En abierto: 430 x 635 mm
En cerrado: 215 x 127 mm

3.2.5.- Tirada

91.000 ejemplares.

3.2.6.- Plazo

El trabajo se deberá finalizar en el plazo máximo de 15 días, a contar desde el día siguiente al que la empresa adjudicataria reciba el documento a imprimir. Las empresas licitadoras podrán ofertar plazos más cortos, que se valorarán de acuerdo con el criterio B del apartado 18.1 del Cuadro de Características del pliego de cláusulas administrativas.

La empresa adjudicataria del lote nº 2, tras el visto bueno del Ayuntamiento a la muestra presentada, procederá a la impresión de la tirada de ejemplares y a la remisión de los mismos a la empresa adjudicataria del lote 3. Para dicho envío, deberá atender las indicaciones del Ayuntamiento en cuanto a la dirección y modo de envío, coordinación a la recepción, embalaje y demás circunstancias. La coordinación de este envío se realizará bajo las instrucciones del Ayuntamiento, las cuales serán en todo caso de obligado cumplimiento. Todo lo anterior, para el caso de que las adjudicatarias de los lotes 2 y 3 sean empresas diferentes.

3.3.- Características del lote 3

El lote nº 3 consiste en el **reparto** de los 91.000 ejemplares del documento en los buzones de la ciudad.

Los folletos se deberán repartir en todos los buzones de la ciudad. Se repartirán sin ensobrar y no serán nominales.

Plazo: el reparto se deberá finalizar en el plazo máximo de 15 días, a contar desde el día siguiente al que la empresa adjudicataria reciba



Alkatetza
Alcaldía

egunetik kontatzen hasita. Enpresa lizitatzailerak epe laburragoak eskaini ahal izango dituzte, eta baldintza administratiboen agiriko Ezaugarri Taularen 18.1 ataleko B irizpidearen arabera baloratuko dira.

Banaketa ibilgailu motordunik gabe egingo da (oinez, bizikletaz edo antzekoetan) eta ibilbide luzeagoetarako garraio publikoa erabiliko da. Landa-inguruneetan banatzeko, motorrik gabeko modua edo garraio publikoa erabiliko da, eta bakarrik hori ezinezkoa denean erabiliko da motordun ibilgailu pribatua.

Banaketa-ibilbideak diseinatzea enpresa esleipendunari dagokio.

los documentos a repartir. Las empresas licitadoras podrán ofertar plazos más cortos, que se valorarán de acuerdo con el criterio B del apartado 18.1 del Cuadro de Características del pliego de cláusulas administrativas.

El reparto se realizará sin vehículo motorizado (a pie, en bicicleta o similar) y para los trayectos más largos se utilizará el transporte público. Para el reparto en entornos rurales, se procurará utilizar el modo no motorizado o transporte público, y únicamente cuando este no sea posible se utilizará el vehículo privado motorizado.

Corresponderá a la empresa adjudicataria el diseño de las rutas de reparto.

Donostian, 2022ko uztailaren 22 an

Txuri Aranburu Garcia
Jarduera Proiektu Integralen arduradun kudeatzailea

	Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzarrak Aprobado por la Junta de onartua. Gobierno Local.	
2022 URR. 18 OCT.	
Batzordeko idazkaria, El/La secretario/a de la Junta,	



Proiektu nagusiak

Proyectos principales

EKONOMIAREN SUSTAPENA
PROMOCIÓN ECONÓMICA

16.210.577 €

ETXEBIZITZA
VIVIENDA

Irugarritasun eta efizientzia energetikora bideratutako diru-laguntzak / Subvenciones de accesibilidad y eficiencia energética

2.101.000 €

HIRI GARAPENA
DESARROLLO URBANO

Etxebizitza berriak garatzeko gune desberdinen urbanizazioa / Urbanización de diferentes ámbitos en los que se llevarán a cabo nuevos desarrollos de vivienda

35.200.000 €

HIRI MANTENTZEA
MANTENIMIENTO URBANO

6.254.260 €

IRISGARritasuna
ACCESIBILIDAD

375.000 €

HIRI BERDEA
CIUDAD VERDE

Estrategia Urban Klima 2050

1.600.000 €

BERDINTASUNA
IGUALDAD

Puntu kritikoaren hobekuntza /

Mejora de puntos críticos

110.000 €

MUGIKORTASUNA
MOVILIDAD

Hiriko bidegorrien hobekuntza /

Mejoras en bidegorris de la ciudad

248.757 €

GIZARTE EKINTZA
ACCIÓN SOCIAL

Villa Salia egokitzapena /

Adecuación Villa Salia

1.100.547 €

KULTURA
CULTURA

Haizearen Orraziren birgaitzea /

Rehabilitación Peine del Viento

400.000 €

HEZKUNTZA
EDUCACIÓN

Ikastetxeen hobekuntza /

Mejora de colegios

300.000 €

DRESUPUESTO PARA 2022 KO AURREKONTUA

89 milioi euro osasun-larrialdiak hiriko erakunde eta sozietateetan eragin dituen ondorioei aurre egiteko, eta 10 milioi euro gehiago donostiarreri eskaintzen zaizkien kalitateko zerbitzuak mantentzeko.

89 millones de euros para paliar el impacto que la situación sanitaria ha generado en varios entes de la ciudad, más 10 millones de euros extra para mantener servicios de calidad que se prestan a las y los donostiarros.

% 8,19

BABES SOZIALA
PROTECCIÓN SOCIAL

34.810.072 €



Gizarte zerbitzuak
Servicios sociales
Beste prestazio batzuk
Otras prestaciones

% 19,83

ZERBITZU PUBLIKOAK
SERVICIOS PÚBLICOS

84.241.710 €



Hezikuntza
Educación
Osasuna
Salud
Kultura
Cultura
Kirolak
Deportes

% 11,80

ADMINISTRAZIO OROKORRA
ADMINISTRACIÓN GENERAL

50.118.707 €

Gobernu organoak
Órganos de gobierno
Jarduketa orokorrek
zerbitzuak
Servicios de carácter general
Finantza eta tributazio administrazioa
Administración financiera tributaria

Inbertisioari garrantzi berezia: 54,4 milioi euro hiria erengabeko garapena sustatzeko. Aurrekontu-sail hedagarriak Europatik etor daitezkeen finantzaketa dela eta hiri-proiektu gehiago garatzeko.

Mayor relevancia a la inversión: 54,4 millones de euros para el desarrollo continuo de la ciudad. Partidas ampliables a la posible financiación que pueda llegar de Europa para desarrollar proyectos de ciudad.

% 37,86

HIRIKO ZERBITZUAK
SERVICIOS DE CIUDAD

160.853.826 €

Segurtasuna
Seguridad
Hiriaren mantentzeak
Mantenimiento de la ciudad
Ingurugiroa
Medio Ambiente
Etxebizitza eta hirigintza
Vivienda y Urbanismo

% 19,01

EKONOMIAREN SUSTAPENA
PROMOCIÓN ECONÓMICA

80.751.410 €

Azpiegiturak
Infraestructuras
Garraio publikoa
Transporte público

Merkataritza, Turismoa eta ETEak
Comercio, Turismo y PYMES
Beste ekintza batzuk
Otras actuaciones

% 3,31

ZOR PUBLICOA
DEUDA PÚBLICA

14.051.196 €

Donostiar hiri:

Gure hiriari pertsona bakoitzari erabat berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu.

Donostia, hiria, pertsona bakoitzari erabat berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu.

Donostia, hiria, pertsona bakoitzari erabat berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu.

Donostia, hiria, pertsona bakoitzari erabat berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu.

Donostia, hiria, pertsona bakoitzari erabat berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu.

Donostia, hiria, pertsona bakoitzari erabat berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu.

Donostia, hiria, pertsona bakoitzari erabat berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu.

Donostia, hiria, pertsona bakoitzari erabat berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu. Hiriaren barnean, baina hiriaren kanpoan ere, bizitzeko aukerak dituen pertsona bakoitzari berezia ematen diogu.

Hiriaren muina diren erakundeak

Erakundeak

Erakundeak

Erakundeak

Erakundeak

Erakundeak

Erakundeak

Erakundeak

Erakundeak

